

ОТЗЫВ

**д.ф.н. проф. кафедры английской филологии и лингвокультурологии
СПбГУ Е.Г.Хомяковой о статье В.А.Чистова «Прагматические
особенности русских и английских вопросительных высказываний в
сопоставительно-переводческом аспекте»**

Статья В.А.Чистова посвящена рассмотрению разнотипных переводческих соответствий английских и русских вопросительных высказываний, которые присутствуют в романе Л.Н.Толстого «Анна Каренина» и их переводе на английский язык.

Проведенное исследование, выполненное в русле антропоориентированного прагматического подхода, отличается **несомненной актуальностью**, а анализа языкового материала, который проводится с учетом **современного коммуникативно-ситуативного** подхода, свидетельствует о его **своевременности и теоретической значимости**. Для анализа особенностей переводческих соответствий в статье рассматриваются семь переводов романа, с учетом прагма-коммуникативных факторов, характеризующих вопросительные высказывания, которые обуславливают различные варианты переводческих трансформаций.

Предлагаемый подход отличается **безусловной новизной**, а исчерпывающие и аргументированные комментарии приводимых для анализа примеров не позволяют усомниться в **достоверности и объективности полученных результатов**. Обширный языковой материал, высокий уровень его глубокой лингвистической интерпретации позволяют констатировать также очевидную **практическую значимость проведенного исследования**, результаты которого могут быть использованы, как в создании теоретических курсов по прагмалингвистике, основам перевода художественных текстов, так и на практических занятиях по переводу с русского языка на английский.

Текст статьи носит системный, последовательный, доказательный характер и демонстрирует несомненную лингвистическую эрудицию автора, а постулируемые положения убедительно подтверждаются конкретными примерами. Язык описания проведенного исследования терминологически корректен и свидетельствует о владении автором соответствующим стилем изложения научных фактов.

Все вышесказанное позволяет заключить, что статья В.А.Чистова «Прагматические особенности русских и английских вопросительных высказываний в сопоставительно-переводческом аспекте» **может быть рекомендована к публикации.**

Д.ф.н., Профессор кафедры английской
филологии и лингвокультурологии



Е.Г.Хомякова

6.11.2019

Личную подпись заверяю *Хомяковой Е. Г.*
Документ подготовлен по личной
инициативе

03 НОЯ 2019

ТЕКСТ ДОКУМЕНТА РАССМЕЩЕН В ОТКРЫТОМ
ДОСТУПЕ НА САЙТЕ СПБГУ ПО АДРЕСУ
[HTTP://SPBU.RU/SCIENCE/EXPERT.HTML](http://spbu.ru/science/expert.html)

Веруется Смирновой В. В.
Смирнова В. В.

